

M.A. Balabekova^{1*}, D. Vesselinov²¹Karaganda University of the name of academician E.A. Buketov, Karaganda, Kazakhstan;²Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria

(E-mail: merei_balabekova@mail.ru, dvdimitrov@diuu.uni-sofia.bg)

Thematic differentiation of loanwords in the newspaper "Kazakhstanskaya Pravda"

As a result of language contacts in the lexical system of the Russian language, borrowed vocabulary builds a new class of words. The study of linguistic convergence, which determines the process of borrowing and further adaptation of foreign vocabulary, cannot take place in isolation from the fact of the influence of the norms of one language system on another. This article is devoted to the study of borrowed words in media texts. The purpose of this work is the implementation of a comprehensive linguistic study of the mechanisms of language convergence and the analysis of new words functioning in the mass media of Kazakhstan. The material of the study is the newspaper "Kazakhstanskaya Pravda" of 2018. 5000 borrowed words were written out and analyzed by the continuous sampling method. All borrowings are divided into two groups — "mode of life" and "education". A large percentage difference indicates that political, economic relations and the development of the business industry and technology are gaining the main positions in the group "mode of life". Based on the analysis of the proofreading of loanwords 47 thematic groups were derived on the pages of newspapers. The classification of thematic groups shows us in which spheres of society borrowed words are in great demand and function. The most frequently used words and terms were related to politics, economics, business, medicine, profession, quality, art, technology, Internet and psychology.

Keywords: borrowings, language convergence, English language, language contacts, mass media, Kazakhstanskaya Pravda, contactology.

Introduction

Living in the era of globalization, we see how economy, politics and culture tend to integrate into one thing, unified for many. In accordance with the needs of the modern world, the English language has firmly entered not only the sphere of business and cinema, but has also become a part of everyday communication. Anglicisms began to persist everywhere in any area of the language, including the media.

The language of the mass media, along with the language of science, is most prone to convergence, as it describes the current situation in the world in such a way that the style and language of writing an article is clear to everyone [1; 101].

Language is one of the main means of communication in continuous movement. Language contacts (language convergence) are inextricably linked with the development of society. Changes and development are characteristic for all levels of the language. The most rapid and noticeable character of the changes for society are at the level of vocabulary. It is the lexical system of the language that responds most quickly to changes in a society. As a result of linguistic convergence, the lexical system of the language is rapidly growing today.

It is not surprising that loanwords surround us everywhere from advertising to slings now. Among them there are a large number of loanwords from the English language as for naming new words, terms or realities. The material for analysis is English-language loanwords that were found on printed sources, or rather from the newspaper "Kazakhstanskaya Pravda" where large numbers of loanwords were found. All words can be divided into categories according to their subject. Thematic systematization of words unites them into groups based on their meaning. Thematic systematization of words is the basis that allows us to distinguish a category of words and find their equivalents.

Many researchers distinguished loanwords into some thematic groups, here are some of them:

M.G. Dakokhova identifies 4 thematic groups of new words in the media: 1) names of household items; 2) terminology "Tourism and sports"; 3) technical; 4) terms of computer science [2; 68].

According to G.N. Sklyarevsky, the following thematic groups of new words are distinguished:

- politics, social structure and ideology (deportation);

* Corresponding author's e-mail: merei_balabekova@mail.ru

- economics and finance (business center, broker);
- religions and beliefs (yoga, karma);
- medicine (anti-stress);
- army, security agencies, equipment and automation (computerize, computer scientist, photocopy, roaming, fax);
- the area of paranormal phenomena (poltergeist);
- mass culture (disc jockey, rock festival, show, show business);
- modern youth music (pop, rave, rock, rap);
- youth subculture (body piercing, piercing);
- sports, games (arm wrestling, bodybuilding, bouding);
- food, drinks (cocktail, coca, hamburger, popcorn, cracker, tonic, cheeseburger);
- household items, toys (jacuzzi, microwave, tamagotchi, transformer);
- clothing, styles of clothing (body, swinger, top);
- fabrics, materials (crag, stretch);
- cosmetics (gel, conditioner, tips)[3].

That is why we also chose to classify borrowed words into specific thematic categories.

Methods and material

The data for this study were collected from the press of newspaper “Kazakhstanskaya Pravda” (<https://www.kazpravda.kz>), what is awaited by the people every day. This is the main source of information on the official authorities in the Russian language. “Kazakhstanskaya Pravda” publishes decrees and orders of the President of Kazakhstan, Parliament, government decisions, new laws of the republic and announcements of the transfer of power. State documents come into force after publication in the “Kazakhstanskaya Pravda” newspaper. The newspaper covers the most important events in the country and abroad.

An average of 30 news reports are published every day. It is a fact that one cannot possibly collect all texts, hence, for this reason, the corpus driven approach is chosen and based on sampling. In addition, the researcher needs to ensure that, the corpora are maximally representative of that variety, in order to provide a picture as accurate as possible and avoid being skewed. The newspaper “Kazakhstanskaya Pravda” of 2018 was chosen to study the subject of loanwords. The year 2018 for the Republic of Kazakhstan was full of rich and favorable events, such as political, economic, sports, and especially in the field of education. During the analysis by subtraction in 18 issues of the regional newspaper and 470 articles “Kazakhstanskaya Pravda” we found about 5000(4939) loanwords. The monthly number of loanwords found is: January — 402; February — 425; March — 447; April — 412; May — 400; June — 431; July — 400; August — 422; September — 400; October — 400; November — 400; December — 400.

Results and discussions

English loanwords can be divided into two large groups (Table), under the names “mode of life” and “education”. There is an explanation for this. The category “mode of life” has words that characterize the habitual way of life of people where their needs are met. It consists of many subgroups on the topic of things, quality, clothing, food, action, technology and many others aimed at providing the necessary values for life. As the basis of existence, everyday life is often contrasted with more spiritual qualities like culture and art.

T a b l e

Thematic groups of loanwords

Mode of life	Education
Things, entertainment, fashion, drinks, travelling, profession, culture, brand, medicine, people, economy, politics, government, business, nature, Internet, quality, action, technology, time, society, transport, advertisement, organization, currency, clothes, sports, location, food, genres.	Science, psychology, physics, art, education, terms, journalism, religion, geography, music, languages, geometry, biology, mathematics, history, chemistry, mythology.

Let us consider the group “mode of life” and its categories:

1. Words and terms related to things: *контейнер, фурнитура, приз, лист, каталог, лампа*. For example: С другими остатками тела я выкинул в мусорный *контейнер*, — на допросе показал Турочкин (KP from 30.03.2018); Наездник из села Бейнеу Мангистауской области выиграл главный *приз* — автомобиль марки «Ниссан» (KP from 28.08.2018); В читальном зале имеется литература, отобранная из библиотеки по *каталогу* «Домашней коллекции писателя» (KP from 28.08.2018);
2. Words and terms related to entertainment: *домино, шоу, карнавал, фейерверк, монополия, шопинг, Domino, Masters of illusion, Magic on the edge, America's got talent, Worlds greatest magic*. For example: Сотрудники Департамента Комитета по регулированию естественных *монополий* защите конкуренции и прав потребителей Туркестанской области ведут мониторинг компаний, являющихся крупными региональными поставщиками горючего (KP from 15.08.2018); Этих фокусников, всех вместе и каждого по отдельности, видели миллионы зрителей во всем мире в таких шоу *Worlds greatest magic, America's got talent* на телеканале NBC, *Magic on the edge* на телеканале FOX, *Masters of illusion* (KP from 05.10.2018);
3. Words and terms related to fashion: *жилет, комплект, костюм, Breath Thermo, бренд, имидж, дизайн, дизайнер, стиль, маска, аксессуар, дресскод, casual, косметика, фэин, стилист, стайлинг, мэйкан*. For example: А самым красочным действием стал показ коллекции этнической войлочной одежды. Когда казахи были мореплавателями Айжан Беккуловой, Ауес Сагинаевой и гостя фестиваля — известного казахстанского *этнодизайнера* Айдархана Калиева (KP from 05.10.2018); *Дизайнеры* Казахстана снова разрушили стереотип о том, что *этностиль* органично вписывается лишь в атмосферу национальных праздников и тоев (KP from 28.09.2018); Форма сборной Республики Казахстан состоит из парадного утепленного комплекта, спортивного, тренировочного и ветрозащитного *костюмов, жилета* и других элементов спортивной экипировки (KP from 17.01.2018);
4. Words and terms related to travelling: *туризм, тур, турист, турпоток, экспедиция, экскурсионный, экскурсия, экскурсовод, альпинизм, гид, Kazakh Tourism, сувенир*. For example: В рамках реализации январского Послания Главы государства в части развития внутреннего и оздоровительного *туризма* делегация Акмолинской области посетила Мангистаускую область (KP from 17.01.2018); Тепло встречали зрители и театрализованные представления, импровизации кызылординских актеров на других площадках, в том числе на самой популярной у местных жителей и *туристов* — улице (KP from 15.08.2018); Нужный тон *экскурсии* задает даже вешалка в форме нотного ряда у входа (KP from 13.02.2018);
5. Words and terms related to professions: *ассириолог, полицейский, менеджер, стюард, секретарь, ассистент, пилот, комендант, сисадмин, редактор, ампула, режиссер, кинематограф, медиатор, пилот, журналист, иллюстратор, поэт, археолог, агент, физик, лингвист, ветеринар, доктор, теледоктор, диетолог, косплей, ньюсмэйкер, шеф, пэйджмэйкер, музыкант, архитектор, скульптор, оператор, дизайнер, декоратор, кинематограф, гитарист, продюсер, артист, бизнесмен, физик, астрофизик, фотограф, физик, психолог, технолог, визажист, фрилансер, экономист, музыкант, пилот*. For example: О жизни, общественно-политической деятельности Жанайдара Садуакасова говорили *доктор* исторических наук, председатель Правления АО «Республиканская газета «Егемен Казахстан»» Дархан Кыдырали (KP from 31.05.2018); Большую роль в информационно-разъяснительной работе осуществляют *теологи* и *психологи* Информационно-аналитического центра управления по делам религий и общественного объединения «Шапагат» (KP from 17.01.2018); *Филологи, психологи, философы, лингвисты* — это специалисты, способные создавать знания, давать критическую оценку и анализировать информацию так, как это не сможет сделать ни одна машина (KP from 31.05.2018);
6. Words and terms related to culture: *нация, национальный, религиозный, этнос, диаспора, исторический, традиция, этнорелигиозный, мультикультурный, история, эпический, этнический, нацизм, субкультура, этнос, интернациональный, диаспора, династия, менталитет, нация*. For example: Елбасы вновь выдвинул дальнейшее становление казахстанцев в качестве единой нации (KP from 17.01.2018); В силу этого государство выполняет специфическую миссию и функции политико-территориального центра по консолидации казахов; по оказанию необходимой поддержки казахским диаспорам в зарубежных странах (KP from 17.01.2018); Для американской молодежи того времени четырехколесный друг давно стал частью субкультуры, и нет ничего удивительного, что в некоторых произведениях его наделяли чертами живого существа (KP from 30.03.2018);

7. Words and terms related to brand: *nokia, Apple, intel, nestle, The Boston Consulting Group, apple siri, Hallmark cards, Ambassador, Cognizat, EG, SIRI, Google maps, Coca-cola, CES, smart farming, FDE, LTE, netpar, navi eco, de-facto, kcell, Rocket study, technodom, globus study, nike, kalima collection, Samsung, nielson, alcatel, fujitsu, azurion, Microsoft, IRU transpark*. For example: Сегодня добавленная стоимость на одного работника в *Google* и *Apple* — около 900 тысяч долларов в год (KP from 13.02.2018); Фраунгофера, специалистов передового горнодобывающего кластера Швеции и компании *Nokia* (KP from 13.02.2018); Здесь созданы и успешно работают 16 научно-образовательных центров таких мировых компаний, как *Hewlett, Packard, Cisco, Konica, Minolta, Fujitsu, Samsung, Alcatel, Microsoft, Huawei, SAP* и другие (KP from 28.09.2018);
8. Words and terms related to medicine: *стадия, травматизм, профилактика, карантин, иммунитет, фармацевтика, фарминдустрия, консерватория, биосенсор, реабилитация, пациент, инфекция, транспатология, операция, амбулатор, диспансер, скрининг, медицина, пациент, панацея, амбулатория, массаж, антисанитария, анализ, никотин, пластика, организм, метаболизм, симптом, диагноз, морфин, томограф, сумма, кардио, инфекция, кардиохирургия, диета, вирус, вакцина, антибактериальный*. For example: Ведет осмотр своих старых, еще со времен работ в этих городах, и, конечно, новых *пациентов*, которых с каждым днем становится больше (KP from 15.08.2018); В общем, вбив в поисковик *симптомы* мнимого заболевания, получила ответ простенький и со вкусом (KP from 28.09.2018); Ни в кое случае, ни при каких условиях, нигде и никогда не повторяйте приведённые выше эксперименты горе-мамаш, а также воздержитесь от постановки *диагнозов*, исходя из содержания интернет-советов (KP from 28.09.2018);
9. Words and terms related to people: *Альберт Рэй, инженер, блогер, фантазер, специалист, прогрессор, ветеринар, Франгофер, диспетчер, вице-министр, социолог, политолог, фермер, John Dear, оператор, нефролог, пассажир, пилот, астронавт, солист, организатор, волонтер, каннибал, мисс, леди, миллиардер, брат, сестра, политик, стратег, брокер, футурист, мама, Гамлет, Ремарк, Шекспир, профи, гроссмейстер, аналитик, дилер, бойфренд, фаталист, бьюти-блогер, контроллер, персона, Долче и Габана, вундеркинд*. For example: В конце 90-х весь Казахстан потрясла леденящая кровь история о *каннибалах*, которые убивали и поедали женщин легкого поведения (KP from 30.03.2018); О внешней и внутренней торговле, развитии местного самоуправления и внедрения самостоятельного бюджета на уровне районов, сел и округов журналистам рассказали *вице-министры* национальной экономики Бауыржан Бекешев и Айбатыр Жумагулов (KP from 13.02.2018); Совсем еще маленькие дети, не избалованные многочисленными бабушками-тетушками дети, наивными словами и смешным почерком перечисляют своих *братьев и сестер* (KP from 07.12.2018);
10. Words and terms related to economy: *экономика, кризис, брифинг, эксперт, процесс, инфраструктура, ВТО, миссия, акт, акция, ликвидация, транзит, фонд, фискальная, индустриальный, макроэкономика, дефицит, экосистема, контрабанда, фактор, миграция, эксплуатация, структура, организация, модернизация, магистральный, агенство, кодекс, ресурсы, спектр, газификация, бюджет, гарантия, диверсификация, статистика, ассоциация, блокчейн, дисконт, плантация, энергетика, дистрибуция, ритейлер, биоэнергетика, инновация*. For example: Таким образом, фундамент для переговоров в Белом доме уже был заложен, повестку дня лидеры Казахстана и США обозначали вполне предметно, поставив во главу угла *экономическое* сотрудничество и взаимодействие по вопросам безопасности (KP from 17.01.2018); Здесь ставка сделана на водосбережение и *диверсификацию* культур (KP from 07.12.2018);
11. Words and terms related to politics: *президент, стратегический, визит, официальный, ситуация, политический, территория, контакт, лидер, терроризм, стратегия, финансы, деэскалация, ООН, министерство, республика, киберпреступление, статус, ТИФАб антитеррористический, премьер-министр, революция, монополия, сектор, система, претендент, пресс-конференция, парламент, реформа, коррупция, активист, стратегия, дискриминация, кодекс, федерация, меморандум, делегация, кооператив, документация, кандидат, оппонент, реформа, демократия, конституция, контроль, радикализация, патриотизм, форум, глобал, флаг, дипломатия, депутат, сенатор, саммит, резолюция, бюро, металлургия, инфляция, экспорт, финсектор, приоритет, фронт, солдат, армия, барьер, криминальный, баталия, омбудсмен, империя, манифест, дивизия, систематизировать, геополитический, репрессия, тоталитаризм, митинг, коллективизация, делегация, протест*. For example: *Президенты* Казахстана и США приняли совместное заявление о расширении *стратегического* партнерства (KP from 17.01.2018); Нурсултан Назарбаев прибыл с *офици-*

- альным визитом в Соединенные Штаты Америки (КР from 17.01.2018); В Казахстане очень хорошая *ситуация* (КР from 17.01.2018); Казахстан высоко ценит политическую поддержку США независимости и целостности *территории* нашей страны (КР from 17.02.2018); Проект общенационального плана мероприятий по реализации Послания *Президента* «Новые возможности развития в условиях Четвертой промышленной *революции*» представил министр национальной экономики Тимур Сулейменов (КР from 17.02.2018); *Депутат* Сената Парламента Сарсенбай Енсеменов побывал в Атырауской области (КР from 13.02.2018); В свое время я принимал участие в разработке Закона «О Государственной поддержке индустриально-инновационной деятельности», который вошел в Предпринимательский кодекс (КР from 17.01.2018);
12. Words and terms related to government: *регион, суверенитет, адрес, авиация, администрация, мегаполис, сити, дирекция, лицензия, паспорт, вердикт, моратория, администрация, патриот, мегаполис, зона, демобилизация, мегаполис, интерпретация, виза*. For example: Нурсултан Назарбаев действительно подчеркнул, что в Вашингтоне он представляет не только Казахстан, но и весь *регион*, к которому сейчас приковано внимание многих (КР from 07.01.2018); Астана преобразуется, становится образцом экологически чистого *мегаполиса* (КР from 07.12.2018); Оба лидера подтвердили независимость, территориальную ценность и суверенитет Казахстана, а также его роль в продвижении глобального мира и процветания (КР from 17.01.2018);
13. Words and terms related to business: *партнерства, инвестиция, коллега, проект, коммерция, инвестор, контракт, организация, кампания, капитал, бизнес, директор, конкурент, IPO, план, продукция, кредит, холдинг, финансы, конкурент, рекомендация, проект, филиал, инвестиция, импорт, капитал, ноу-хау, карьера, ассистентура, аутсорсинг, клиент, ассортимент, консультация, стартап, хэд хантинг, партнер, спонсор, кредит, капитал, депозит, филиал, микрокредит, франчайзинг, бизнесмен, маркетинг, бизнесмен, таргет, бизнес, центр, трейдер, холдинг*. For example: Может в *кредит* взять? — спрашиваю её. Сноха, кстати, очень обрадовалась, когда узнала что он вскоре в том числе как *фрилансер* будет отчислять деньги в ЕНПФ (КР from 05.10.2018); *Бизнес* проявляет инициативу (КР from 31.05.2018); Нацплата должна смотреть вперед и быть нацелена на развитие, привлекать *инвесторов, спонсоров*, вкладывать средства в перспективные *бизнес-проекты* молодых, чтобы помочь им развивать свой *бизнес* и в будущем формировать средний класс страны, — отметил Тимур Кулибаев (КР from 31.06.2018);
14. Words and terms related to nature: *сфера, парк, планета, океан, климатический, климат, атмосфера, биосфера, Сатурн, Юпитер, Марс, шторм, арктический, массивы, тропика, флора, фауна, ландшафт, комета, космос*. For example: Ведь сейчас человечество реально подошло к роковому рубежу — оно технически способно уничтожить и себя, а вместе с собой — и всю *планету* (КР from 30.03.2018); По мнению ученых, Земля пока еще способна координировать происходящее на ней процессы — контролировать *атмосферу*, температуру своей поверхности, толщину озонового слоя и даже уровень соли в *океанской* воде (КР from 30.03.2018);
15. Words and terms related to internet: *формат, интернет, электронный, информация, коммуникация, чат, канал, телеграм, соцсеть, портал, виртуальный, гугл, сайт, CCTV, instagram, Telegram, Twitter, Youtube, Big data, смартфон, коннектор, digital блокчейн, публикация, код, мобильность, блок, википедия, юзер, interare, interera, like, публикация, мессенджер, онлайн, оффлайн, аутсорсинг, идентификация, ID, IT, кибернет, facebook, doc.kz, link, wifi, selfie, tengrinews.kz, yvision.kz, service desk, мегабайт, хайтек, файл, скрин, логин*. For example: Вот мы и заглянули в нее, чтобы понять глубину этимологии слова *Интернет* (КР from 30.03.2018); Но есть и другая версия, высказанная одним из *юзерян* (КР from 30.03.2018); Многие писатели фантасты описывали общепланетные *компьютеры*, которые можно назвать прообразом современных *Интернет-серверов* (КР from 30.03.2018); Не замечали ли вы, когда в спешке пытаетесь провести какую либо *операцию*, скажем, распечатать *документ, компьютер*, до этого четко работавший, резко зависает, не хочет открывать *файл, принтер* не выполняет команды? (КР from 30.03.2018); А еще компьютеры панически боятся *сисадминов* (КР from 30.03.2018);
16. Words and terms related to organizations: *ArcelorMittal, Astana Hub, Airastana, Kazenergy, Tesla Roadster, SpaceX, COMSATS, Turkish Airline, GALILEO, BEIDOU, WGS, BERNESE, Edgruch, UAE Team Emirates, Mezzo, UniFrance, Cellbroadcast, Hyundai country, Alibaba Group, Forbes, Microsoft, Burabay Land, Kasmotors, Nur Otan Talks, LaPastaDiFelice, FISU, Center Oil Corporation, DBK Equity, Collarpime, Samryk Kazuna Trast, Airbust, Aveolat solar technology*. For example: Мне интересно какая рубашка под скафандром у манекена за рулем электромобиля *Tesla Roadster* (КР from

- 13.02.2018); Основатель Интернет-компании *Alibaba group* китайский миллиардер Джек Ма в одном из своих многочисленных выступлений обрисовал, какой может быть эта середина (КР from 31.05.2018); Бренд *Apple* 8-й раз подряд стал самым дорогим в мире, следует из ежегодного рейтинга журнала *Forbes* (КР from 31.05.2018); Здесь же состоялась презентация биографической книги, которая была издана ОФ «Мунайши» имени Н.А. Марабаева при поддержке Корпоративного фонда организации *Samryk Kazuna Trast* (КР from 07.12.2018);
17. Words and terms related to quality: *специальный, американский, глобальный, фундаментальный, центральный, логичный, интеллектуальный, мемориальный, инновационный, космический, критический, активный, максимальный, интенсивный, фактически, популярный, социальный, пилотный, негативный, оптимальный, специфический, позитивный, регулярный, эффективный, концептуальный, стабильность, коммунальный, максимально, континентальный, актуальный, глобальный, идеологический, амбиция, идеально, авиационный, мини, комфортабельный, профессиональный, экономический, массовый, креативный, идеальный, позитив, детальный, токсичный, серьёзный, магический, элитный, ликвидный, физический, уникальный, локальный, академический*. For example: Еще 5 лет назад мы по старинке выстраивались в очереди, чтобы оплатить счета за коммунальные услуги, и даже не задумывались о том, что любой товар или услугу можно заказать через *мобильное* приложение (КР from 13.02.2018); Казахстан стал лидером *глобального* движения за безъядерный мир (КР from 30.03.2018); О принимаемых мерах по претворению в жизнь *социальных* инициатив рассказали руководители ряда министерств (КР from 30.03.2018);
18. Words and terms related to actions: *демонстрировать, синтез, реформирование, консолидировать, реализация, модернизация, формирование, стимулировать, проектирование, экспортировать, активизировать, анализировать, деградировать, трансформация, информировать, интегрировать, деформация, стоп, фиксировать, модернизация, реконструировать, акцентировать, контролировать*. For example: Вчера в рамках рабочей поездки в Приаралье премьер-министр Бакытжан Сагинтаев ознакомился с ходом *реализации* ключевых положений Посланий Президента Нурсултана Назарбаева (КР from 30.03.2018); Я профессиональный строитель, собрал и *проанализировал* передовые достижения и использовал их при проектировании нашей базы (КР from 30.03.2018); Рассматривалось на встрече и поручение Президента по вовлечению в реальный сектор экономики самозанятого населения, о подготовке и переподготовке специалистов ввиду *повсеместной цифровизации и автоматизации* (КР from 30.03.2018);
19. Words and terms related to technology: *телефон, программа, инструмент, индикатор, инкубатор, аппарат, компьютер, механизм, пандус, сенсор, модель, слайд-шоу, баннер, программа, транспорт, изолятор, платформа, байк, датчик, монитор, аккумулятор, электрокар, навигация, микропроцессор, принтер, колона, гаджет, навигация мультимедиа, регулятор, регистратор, каталогизатор, радио, флагман, дрон, смартфон, робот, телефон, диктофон, видео, камера, ракета, микрофон, трекер*. For example: Теперь сплетни живут в социальных сетях, а слухи — у нас в *смартфонах* (КР from 28.09.2018); Современные *гаджеты*, подключенные к Сети, выполняют массу функций, упрощая нашу повседневность и умнеют день ото дня (КР from 30.03.2018); Всего в фонде читального зала представлено более 6000 тысяч изданий, из них 5883 книги, 134 диска с *видеофайлами* и аудиокнигами (КР from 07.12.2018); Есть один минус навигации по сайту — неудобная карусель важных разделов (КР from 30.03.2018); Сегодня речь идет о целенаправленной работе по созданию бизнес-инкубаторов для школьников (КР from 17.01.2018);
20. Words and terms related to time: *эра, период, сезон, момент, август, секунда, минута, дата, таймер, февраль, сезон, тайм, сентябрь, календарь, декада, октябрь*. For example: Исследования, проведенные в рамках проекта Программы развития ООН, выявили наличие в ряде регионов Казахстана территорий, занимающих общую площадь около 50 тысяч квадрат километров, где среднегодовая скорость ветра составляет 6 метров в *секунду* (КР from 13.02.2018); На передовице есть точный *таймер*, прогноз погоды для краевого центра и календарь событий, которых не так уж и много (КР from 30.03.2018); В ведомстве прогнозируют, что к концу *августа* она должна пойти вниз (КР from 15.08.2018); По итогам была достигнута договоренность о проведении в *феврале* для нефтяников информационного тура в Щучинско-Боровскую и Зерендинскую зону отдыха (КР from 17.01.2018);
21. Words and terms related to society: *публичный, тенденция, индустрия, тренд, социум, интеллигенция, коллектив, элита, публика, индустрия, хайп, цивилизация*. For example: Тематика докладов отражала ключевые *тренды* развития цифровых технологий в сельском хозяйстве (КР from

- 31.05.2018); Более чем 300-тысячный *коллектив* школьных учителей, свыше 90 тысяч педагогов дошкольных организаций, 30 тысяч педагогов технического и профессионального образования, около 40 тысяч преподавателей вузов отметят в предстоящее воскресенье День учителя (KP from 05.10.2018);
22. Words and terms related to transport: *лифт, автопарк, станция, эвакуатор, мерседес, метрополитен, такси, автомобиль, машина, мотор, скутер, мотоцикл*. For example: Для развития инклюзивного образования приняты меры по обеспечению доступа детей с особыми потребностями, с нарушениями опорно-двигательного аппарата: предусмотрены *лифт*, пандус, специальная мебель (KP from 17.01.2018); Если вы собираетесь выезжать из Петропавловска, то можно прибегнуть к услугам маршрутных *такси*, которые обычно стоят на привокзальной парковке (KP from 05.10.2018); Наездник из села Бейнеу Мангистауской области Абдигали Танатаров выиграл главный приз — *автомобиль* марки «Ниссан» (KP from 28.09.2018);
23. Words and terms related to advertisement: *конкурс, корреспондент, репортер, пресса*. For example: *Корреспонденты* Kazpravda.kz вспомнили самые страшные поводки, выяснили, что может произойти в нынешнем году (KP from 30.03.2018); А чтобы пилоту за рулем не было скучно, ему поставили композицию «Space oddity» Дэвида Боуи, где есть слова «*репортеры* интересуются, чьи рубашки вы носите» (KP from 13.02.2018);
24. Words and terms related to currency: *миллиард, доллар, миллион, миллиард, триллион, евро, криптовалюта*. For example: На 12 % выросли объемы внутрисоюзной торговли, достигнув 44 *миллионов долларов* (KP from 07.12.2018); По данным Министерства по инвестициям и развитию РК, на существующих крупных предприятиях реализуется 14 проектов, включающих элементы Индустрии 4.0 общей стоимостью 140 *миллиард* тенге (KP from 13.02.2018);
25. Words and terms related to sport: *драйв, футбол, фитнес, хоккей, команда, чемпионат, гимнастика, тренинг, старт, мини-футбол, триумфатор, медаль, финал, фаворит, капитан, рекорд, теннис, матч, гол, бокс, чемпион, юниор*. For example: Еще на церемонии поднятия флага в *олимпийском* Пхёнчхане Юлия Галышева заверила отечественных журналистов, что она приехала сюда только за *медалью* (KP from 13.02.2018); Рука меня не беспокоила вплоть до *финального* заезда (KP from 13.02.2018); Для того кто не знает перипетии данного вида спорта, напомним что для выхода в решающий финал Юлии Галышевой пришлось пройти сито предфинальных этапов (KP from 13.02.2018); Так *атлеты* называют четвертое место (KP from 13.02.2018); Здесь не штанга, где объективность можно победить запредельным весом, или не *бокс*, где соперника можно отправить в *нокаут* (KP from 13.02.2018);
26. Words and terms related to locations: *центр, банк, ферма, ресторан, кафе, маркет, аэропорт, кафе, голливуд, галерея, фонтан, локация, отель, госпиталь, буфет, ресторан*. For example: Кустанай нуждается в создании *центра* реабилитации для детей — инвалидов, который пока действует в форме отделения городской больницы и явно не справляется с растущим потоком пациентов (KP from 13.02.2018); Активно реализовывал себя в этой сфере, по его проектам были созданы интерьеры более 200 объектов — супермаркетов, *ресторанов, кафе* в Алматы и других городах Казахстана (KP from 07.12.2018);
27. Words and terms related to food: *кэнди, фуд, продукт, аппетит, топинг, порция, десерт, пицца, фрукты, суп, салат, макароны, сникерс, спайси, перец, помидор, соус, карамель, йогурт, фаст-фуд, шоколад, майонез, фуд, сэндвич*. For example: Многие получали имена: одну нарекла именем *кэнди*, в переводе с английского означает «конфетка», ее наряды были выполнены в нежной цветовой гамме (KP from 07.12.2018); Вспомните какой восторг могли вызвать разбрызганный по тарелке с пирожным *шоколадным топинг* или сердечки из *какао* на кофейной пенке (KP from 07.12.2018); Уверен, что практически каждый пробовал соленую капусту в *перце* кимчи, знает лапшу кукси и *салат* из рыбы хе, хоть однажды ел так называемые пирожки на пару пигоди или *суп* коди (KP from 28.09.2018);
28. Words and terms related to genres: *трагедия, комедия, классика, драма*. For example: Это актуальная легкая *комедия* Сергея Белова, где главный герой попадает в водоворот любовных страстей, коварства и обмана, а окружающие готовы воспользоваться ситуацией в своих корыстных целях (KP from 30.03.2018); О *трагической* судьбе казахского поэта ярко и убедительно повествуют спектакль из репертуара Государственного республиканского академического корейского театра музыкальной комедии «Любовь женщины» (KP from 07.12.2018); Постановка по мотивам казахской эпической *драмы* «Козы Корпеш–Баян сулу» Кызылординского театра вызвала большой интерес

зрителей Эдинбургского международного фестиваля театрального искусства Fringe (KP from 15.08.2018);

29. Words and terms related to drinks: *кофе, алкоголь*. For example: Ну и, конечно, невозможно не попробовать турецкий кофе, но самый любимый напиток в Турции, как и в Казахстане, — чай (KP from 30.03.2018); Пена образуется от перехода кумысной крепости на молоко, а остальная часть кумыса, не имеющая уже *алкоголя*, превращается в прозрачную жидкость, которая употребляется на выделку мерлушек (KP from 05.10.2018);

30. Words and terms related to clothes: *комплект, костюм, аксессуар, лоферы, слипоны, шоппер, джинсы, скинни, кардиган, ботильоны, жакет, тренч, шорты, пиджак*.

Having analyzed all borrowings by their semantic meanings and differentiating them into thematic groups, we can conclude, that we determine the most commonly used categories of words from the “mode of life” group: politics — 12 %, business — 8 %, internet — 7 %, quality — 7 %, action — 7 %, technology — 7 %, sports — 7 %, economy — 6 %, and the remaining categories have from 0 to 4 %. (Fig. 1)

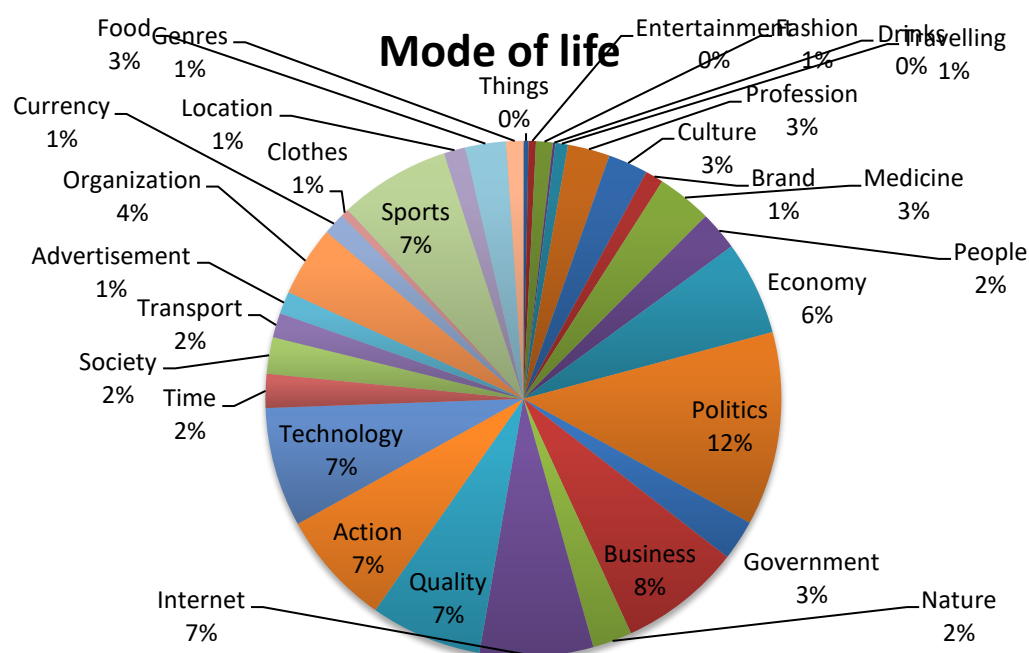


Figure 1. Percentages of the group category “Mode of life”

A large percentage difference indicates that political, economic relations and the development of the business industry and technology are gaining the main positions in the group “mode of life”. The group “education” includes a system of training, personal education, acquisition of skills, experience and knowledge. Education has a direct impact on the development of society, providing an accurate idea of the history and culture of the country, and also affects people’s feelings. For socialization and personal development, education is an important part because throughout the history of mankind, educated people have always been highly valued. Many famous discoveries would be impossible if people were not interested in the study of sciences. In addition, education develops different sides of the personality, reveals talents and helps people understand themselves. The “education” group itself is a group of exact, natural and humanitarian sciences. The name of the group was chosen as a way of generalizing all types of categories as well. Throughout the history of the formation and development of mankind, education has always been of high importance in society, because progress depends on educated people. We gained knowledge through education. If people did not have the desire to learn and discover something new, then many famous discoveries would not be revealed.

The group “Education” has following subgroups:

1. Words and terms related to science: *география, категория, архисложный, экология, аналог, философия, археология, психология, литература, колористика, энциклопедия, метод, химия, агломерация, гипотеза, эксперимент, гелиоцентрический, микро-, теория, анатомия, сфера, эксперимент, классификация, демография, литература, политология, терминология, социология, фило-*

- соф, инженерия, астрономия, информатика, биология.* For example: Такой «*географии*» в наших зимних видах спорта нет еще ни у кого (KP from 30.03.2018); Среди них особо выделяю две — это 20-летие столицы Астаны и 20-летие Национальной комиссии по делам женщин и семейно-демографической политике при Президенте РК (KP from 07.02.2018). Если в Лондонской *агломерации* уже проживают около 20 млн человек, треть населения Великобритании, то в Сеульской *агломерации* — 25–27 млн, а это уже половина жителей Южной Кореи (KP from 13.02.2018);
2. Words and terms related to psychology: *характер, диалог, конфликт, инициатива, потенциал, ориентация, проблема, комплекс, стимул, индивид, интерес, аргумент, реалья, принцип, атрибут, психолог, дискуссия, консенсус, конфликт, мотив, потенциал, токсик, оптимизм, эмоция, ориентация, комплекс, визуал, характер, интеллект, негатив, мотивация, авторитет, реалья, проблема, идентичность, импатия, симпатия, реакция, буллинг, конфликт, аргумент, парадокс, пессимизм.* For example: В Турции он имеет агрессивный характер, это все равно что показать средний палец (KP from 30.03.2018); Его осуществление требует проникновения в наиболее закрытые и охраняемые от публичного обозрения участки внутреннего мира *индивидов* (KP from 17.01.2018); И все же милиция нашла аргументы, заставившие ее заговорить (KP from 28.09.2018);
 3. Words and terms related to physics: *динамика, элемент, баланс, графитон, электрат, масса, температура, километр, импульс, цельсий, форма, проекция, радиус, объект, баланс, динамика, термодинамика, диапазон, электроэнергия.* For example: нужно добиться таких параметров, как температура льда — минус 5,85, а воздуха на уровне груди — плюс 14 градусов *Цельсия* (KP from 30.03.2018); Цена реализованных объектов на 8 % превысила их *балансовую* стоимость (KP from 17.01.2018); Министр информации и коммуникации Даурен Абаев доложил, что внедрение мобильной связи следующего поколения на территории Казахстана станет возможным после принятия стандарта 5G Международным союзом электросвязи, в котором будут определены *диапазоны* частот и технические параметры (KP from 15.08.2018);
 4. Words and terms related to art: *модель, музей, коллекция, автор, мастер.* For example: при поддержке меценатов открыты кабинеты, посвященные выдающимся деятелям, реформированы кабинет «Абаеведение», *музей* и лаборатория «Жубановедение» (KP from 17.01.2018); Я уверена что ваши семинары в Астане позволят нам лучше понять основы сингапурской *модели* меритократии и будут способствовать росту квалификации казахстанских госслужащих (KP from 31.05.2018);
 5. Words and terms related to terms: *синоним, концепт, концепция, аббревиатура, реалистичность, адаптация, терминология, феномен, градация, протекционизм, гармонизация, ротация, презент, верификация, дефиниция, грация, экс, метафора, стереотип, эпитет, тезис, прагматика, рационализм, этика, эстетика, post scriptum, компромисс, сексизм, ирригация.* For example: Smart — это *аббревиатура* которая обозначает технологию с основой на конкретику, измеримость, достижимость, реалистичность и сжатость по времени (KP from 17.01.2018); Проводится *верификация* клиентов в 800 отдельных АО (KP from 31.05.2018);
 6. Words and terms related to journalism: *текст, сми, мониторинг, медиапроект, прессцентр, интервью, пресс-служба, журналист, архив, материал, копия, агентство, эпицентр, сенсация, стилистика, корреспондент, брошюр, редакция, редактор, медиа, бюро, копия, контекст, телекомпания.* For example: Президент Нурсултан Назарбаев дал *интервью* телеканалу CCTV (KP from 13.02.2018); Не будем отчаиваться, впереди еще много баталий с участием казахстанских спортсменов, и, возможно, кто-то из них сотворит *сенсацию* (KP from 13.02.2018); С такой инициативой выступил аким города Серик Шапкенов, призвавший общественность подключиться к советующему *мониторингу* (KP from 17.01.2018); Таким образом были построены здания областного *архива* и многие другие объекты (KP from 28.09.2018);
 7. Words and terms related to religion: *экстремизм, религия, монарх, будда, исламизация, библия, ислам, христианство.* For example: Особенно по вопросам укрепления мира и безопасности, борьбы с международным терроризмом и насильственным *экстремизмом* (KP from 30.03.2018); Установлены и другие виды захоронений, в том числе мусульманские, в период *исламизации* местного населения (KP from 31.05.2018);
 8. Words and terms related to geography: *масштаб, локация, горизонт, координаты, карта, континент, атлас.* For example: Потому что в новой реальности каждый гражданин должен стать носителем Третьей модернизации, изменить парадигмы своего мышления, расширить образова-

- тельные, интеллектуальные горизонты (КР from 13.02.2018); На сегодня для участия в первенстве *континента* готовят сильнейших спортсменов (КР from 15.08.2018); Это редкие книги по истории человечества и о великих личностях планеты, издания по истории культуры и искусства, богатая подборка мировой художественной литературы, книги писателей и поэтов Казахстана, альбомы, *атласы*, альманахи по географии и истории страны (КР from 07.12.2018);
9. Words and terms related to music: *композитор, ансамбль, студия, имитация, музыкант, оркестр, мелодия, филармония, композиция, сингл, кавер-версия, лирика, альтист, концерт, опера, симфонический, симпозиум, вокал, дирижер, эстрада, акапелла, музыка, саксофон, флейта, гитара, ритм, эсперанто, ритм, акустика, соло, рокер, фанат, пианино, композиция, трек, баллада*. For example: *Концерты*, конкурсы, фестивали спектакли выставки, мастер-классы, семинары (КР from 30.03.2018); Недавно с университетским оркестром мы выступили в Аммане (Иордания) в Центре короля Хусейна (КР from 30.03.2018); Уже проведены мероприятия в честь 350-летия Есет-батыра, 180-летия Дербисалы Беркимбаева, 150-летия Кокжарской ярмарки, организован международный конкурс «Акжелкен», посвященный известному *композитору* Казангапу Тлепбергенову... (КР from 17.01.2018);
 10. Words and terms related to languages: *акцент, алфавит, гамма, лексикон, диалект, лингва*. For example: В ходе заседания рассмотрены вопросы орфографии нового казахского *алфавита* на основе латинской графики размещения на клавиатуре компьютерной системы (КР from 07.12.2018); На эти вопросы и был сделан *акцент* в ходе беседы двух президентов, прошедшей в духе доверия, дружбы и взаимопонимания (КР from 17.01.2018);
 11. Words and terms related to geometry: *периметр, линия, аксиома, метр, параллель*. For example: Однако петропавловские чиновники умудряются оспаривать данную *аксиому* (КР from 13.02.2018); Юля, как и мы, едва не обреченно смотрела на гору и на экраны больших мониторов, расположенных по *периметру*, и вот тут происходит самое неожиданное — у фаворитки сдают нервы (КР from 13.02.2018);
 12. Words and terms related to biology: *гигант, лаборатория, микроэлемент, бактерия, нейрон, homo sapiens, метаморфоза, ботаника*. For example: Интернет сформирован мощными процессорами по всему миру, что можно сравнить с *нейронными* связями мозга человека (КР from 30.03.2018); РГП «Центральная лаборатория биоконтроля, сертификации и предклинических исследований» (КР from 05.11.2018);
 13. Words and terms related to mathematics: *вектор, минус, символ, плюс, эквивалент, коэффициент, комбинация, процент, номер*. For example: В Иране — это оскорбительный жест, *эквивалент* выставленного среднего пальца (КР from 30.03.2018). С наступлением холодов на место засохших сосен были вкопаны новые, при *минусовой* температуре воздуха способные остаться зелеными до весны (КР from 13.02.2018);
 14. Words and terms related to history: *факт, история, эволюция, артефакт, фрагмент, император, меморандум, неолит, декада, хроника*. For example: Когда-то великий Ломоносов писал: «Карл V, римский *император*, говаривал, что испанским языком прилично говорить с Богом, французским — с друзьями, немецким — с неприятелем, итальянским — с женским полом» (КР from 28.09.2018); Так заключено 115134 меморандумов по сохранению рабочих мест, которые охватывают 2,8 млн работников по всей стране (КР from 17.01.2018);
 15. Words and terms related to chemistry: *компонент, iron, минерал, магнит, фосфор, металл, кристалл*. For example: Совместно с германскими специалистами был запущен самый крупный в мире завод *фосфорных* солей — НФП «Фосфор» (КР from 28.09.2018); Об отмене базового *компонента* речь не идет (КР from 28.09.2018);
 16. Words and terms related to mythology: *эгида, легенда, магия, иллюзия, фокус*. For example: По *легенде*, слезы по ней льются в память о множестве рабов, погибших при строительстве (КР from 30.03.2018); Путешествие в мир *магии* совершат зрители знаменитого шоу «Иллюзионисты», которое впервые пройдет в Казахстане (КР from 05.10.2018);
 17. Words and terms related to education: *гуманитарный, класс, институт, практика, декан, инклюзив, университет, кампус, студент, лекция, докторант, семинар, академия, квалификация, сессия, курс, колледж, факультет*. For example: Даулет Байдельдинов, *декан* юридического *факультета* КазНУ им. аль-Фараби, профессор (КР from 17.01.2018); В рамках совершенствования системы высшего образования предлагается развивать педагогические кафедры и *факультеты* (КР from 13.02.2018); Для развития *инклюзивного* приняты меры по обеспечению доступа детей с

особыми потребностями с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата (КР from 17.01.2018); Это первый и пока единственный случай в мировой *практике* (КР from 17.01.2018); Касым, успешно окончив Республиканский эстрадно-цирковой *колледж*, в 16 лет уже работал воздушным гимнастом на ремнях (КР from 07.12.2018);

The diagram (Fig. 2) clearly shows that the categories “education”, “psychology”, “art”, “science”, “terms”, “journalism” they have higher indicators than the other categories of the group “science”. We can say that the big difference in the results is due to the fact that since the historical changes in education and the improvement of scientific activity a lot of alterations have been made.

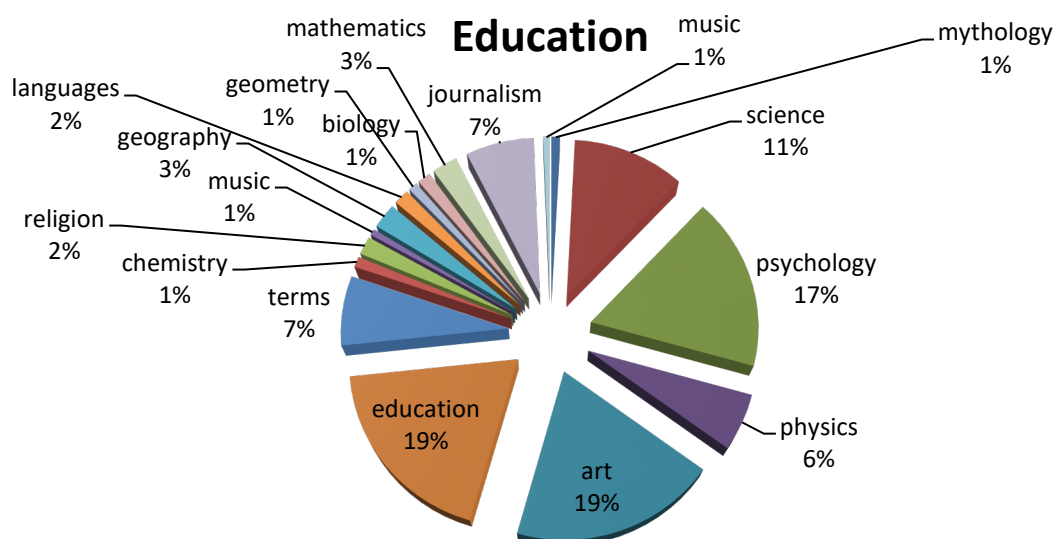


Figure 2. Percentages of the group category “Education”

Conclusion

As we have analyzed, all borrowings from “Kazakhstanskaya Pravda” from 2018 can be divided into 47 thematic groups, and it counts followings numbers of loanwords in each category:

1. Things — 0 % — 12 words;
2. Entertainment — 0 % — 17 words;
3. Fashion — 1 % — 39 words;
4. Drinks — 0 % — 6 words;
5. Travelling — 1 % — 29 words;
6. Profession — 2 % — 98 words;
7. Culture — 2 % — 93 words;
8. Brand — 1 % — 42 words;
9. Medicine — 2 % — 128 words;
10. People — 2 % — 91 words;
11. Economy — 4 % — 219 words;
12. Politics — 9 % — 451 words;
13. Government — 2 % — 94 words;
14. Business — 5 % — 284 words;
15. Nature — 2 % — 92 words;
16. Internet — 5 % — 264 words;
17. Quality — 5 % — 260 words;
18. Action — 5 % — 268 words;
19. Technology — 5 % — 278 words;
20. Time — 2 % — 79 words;

21. Society — 2 % — 85 words;
22. Transport — 1 % — 57 words;
23. Advertisement — 1 % — 52 words;
24. Organization — 3 % — 164 words;
25. Currency — 1 % — 51 words;
26. Clothes — 0 % — 19 words;
27. Sports — 5 % — 258 words;
28. Mythology — 0 % — 12 words;
29. Location — 1 % — 50 words;
30. Food — 2 % — 95 words;
31. Genres — 1 % — 40 words;
32. Science — 2 % — 160 words;
33. Psychology — 5 % — 247 words;
34. Physics — 2 % — 81 words;
35. Art — 5 % — 277 words;
36. Education — 5 % — 270 words;
37. Terms — 2 % — 99 words;
38. Journalism — 2 % — 97 words;
39. Religion — 0 % — 26 words;
40. Geography — 1 % — 36 words;
41. Music — 2 % — 9 words;
42. Languages — 0 % — 22 words;
43. Geometry — 0 % — 13 words;
44. Biology — 0 % — 19 words;
45. Mathematics — 1 % — 36 words;
46. History — 1 % — 46 words;
47. Chemistry — 0 % — 15 words.

As a result, we can say that loanwords surround us everywhere and in many spheres of life. Based on the analysis of the proofreading of loanwords 47 thematic groups were derived on the pages of newspapers. The classification of thematic groups shows us in which spheres of society borrowed words are in great demand and function. The most frequently used words and terms were related to politics, economics, business, medicine, profession, quality, art, technology, Internet and psychology. Loanwords that denote actions, nature, journalism, entertainment, fashion, sports and religion showed an average frequency of use. The lowest index was in the category of words related to exact science and household items. As a consequence, the analysis of the thematic classification of loanwords from newspaper “Kazakhstanskaya Pravda” shows us that foreign vocabulary presents in many spectra of people’s lives.

References

- 1 Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А.И. Дьяков. — Новосибирск: Язык и культура, 2003. — 200 с.
- 2 Дакохова М.Г. Англоязычные заимствования в русском языке (XIX–XX вв.): дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 — «Теория языка» / М.Г. Дакохова. — Пятигорск, 1998. — 146 с.
- 3 Thematic classification of borrowings from the English language. Official site: vuzlit.com [Electronic resource]. — Access mode: / https://vuzlit.com/889981/tematicheskaya_klassifikatsiya_zaimstvovaniy_angliyskogo_yazyka.
- 4 Сайт газеты «Казакстанская правда». — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.kazpravda.kz>.

М.А. Балабекова, Д. Веселинов

«Казакстанская правда» газетіндегі кірме сөздердің тақырыптық айырмашылығы

Орыс тілінің лексикалық жүйесіндегі тілдік байланыстардың нәтижесінде кірме сөздер жаңа класты қалыптастырады. Шеттілдік лексиканың қабылдану және одан әрі бейімделу процесін анықтайтын

тілдік конвергенцияны зерттеу бір тіл жүйесінің нормаларының екіншісіне әсер ету фактісінен бөлек жүзеге аса алмайды. Мақала бұқаралық ақпарат құралдары мәтіндеріндегі қолданылатын кірме сөздерді зерттеуге арналған. Жұмыстың мақсаты — тілдердің жақындасу механизмдерін кешенді лингвистикалық зерттеуді жүзеге асыру және Қазақстанның бұқаралық ақпарат құралдарында қолданылатын жаңа сөздерге талдау жасау. Зерттеу материалы ретінде 2018 жылғы «Қазақстанская правда» газеті алынды. Үздіксіз іріктеу әдісі арқылы 5000 кірме сөз сарапталып, талданды. Авторлар оларды «mode of life» және «education» деген екі негізгі тақырыптық топқа бөледі. «Mode of life» тобындағы негізгі категориялар саясат, экономика, бизнес индустриясы мен технологиясының дамуы сияқты топтар басым пайыздық көрсеткішке ие болды. Газет беттеріндегі кірме сөздерді талдау негізінде 47 тақырыптық топ анықталды. Тақырыптық топтарға жіктеу бізге қай салаларда кірме сөздердің қоғамның қай саласында сұранысқа ие екенін, белсенді қызмет атқаратынын көрсетеді. Ең жиі қолданылатын сөздер саясат, экономика, бизнес, медицина, кәсіп, сапа, өнер, технология, интернет және психологиямен байланысты болды.

Кілт сөздер: кірме сөз, тіл конвергенциясы, ағылшын тілі, тілдік байланыс, бұқаралық ақпарат құралдары, «Қазақстанская правда», контактология.

М.А. Балабекова, Д. Веселинов

Тематическая дифференциация заимствований в газете «Қазақстанская правда»

В результате языковых контактов в лексической системе русского языка заимствованная лексика представляет собой новый класс слов. Изучение языковой конвергенции, обуславливающего процесс заимствования и дальнейшей адаптации иноязычной лексики, не может проходить изолированно от факта влияния норм одной языковой системы на другую. Статья посвящена изучению заимствованных слов в текстах СМИ. Целью данной работы является осуществление комплексного лингвистического исследования механизмов конвергенции языков и анализ функционирующих в средствах массовой информации Казахстана новых слов. Материалом исследования выступает материал газеты «Қазақстанская правда» 2018 года издания. Методом сплошной выборки выписаны и проанализированы 5000 заимствованных слов, которые авторы делят на две основные тематические группы: «mode of life» и «education». Большая процентная разница свидетельствует о том, что в группе «mode of life» основными категориями являются такие группы, как политика, экономика и развитие предпринимательской индустрии и техники. На основе анализа вычитки заимствований на страницах газеты выделено 47 тематических групп. Классификация тематических групп показывает, в каких сферах жизни общества заимствованные слова наиболее востребованы и активно функционируют. Часто употребляемыми словами и терминами определены слова, связанные с политикой, экономикой, бизнесом, медициной, профессией, качеством, искусством, технологиями, Интернетом и психологией.

Ключевые слова: заимствование, языковая конвергенция, английский язык, языковые контакты, СМИ, «Қазақстанская правда», контактология.

References

- 1 Dyakov, A.I. (2003). Prichiny intensivnogo zaimstvovaniia anglicizmov v sovremennom russkom yazyke [Reasons for intensive borrowing of anglicisms in modern Russian]. Novosibirsk: Yazyk i kultura [in Russian].
- 2 Dakokhova, M.G. (1998). Angloiazychnye zaimstvovaniia v russkom yazyke (XIX–XX vv.) [English borrowings in Russian (XIX–XX centuries)]. *Candidate's thesis*. Piatigorsk [in Russian].
- 3 Thematic classification of borrowings from the English language. Retrieved from: https://vuzlit.com/889981/tematicheskaya_klassifikatsiya_zaimstvovaniy_angliyskogo_yazyka.
- 4 Sait gazety «Kazakhstanskaya Pravda» [Site of newspaper “Kazakhstani truth”]. Retrieved from www.kazpravda.kz [in Russian].